



中華基督教循道衛理美以美會
Chinese United Methodist Church



10/17/2021

21st Sunday after Pentecost Sunday 聖靈降臨後第廿一主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am Characters are made, not born” ⑤ Be on Your Guard (Daniel 9: 20 - 27)

11:00 am 「靠我的靈成事」 ② 按主心意 (撒迦利亞書 2: 1—13)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews

按政府吩咐，為各人健康著想，敬請：

- ※ 凡進入本教會建築物時，請戴口罩。教會亦預備口罩以供閣下使用；
- ※ 我們暫停在主崇拜時候收集獻金。請你透過網上作奉獻，又或將錢放入捐封後，自行放入奉獻箱；
- ※ 如有需要，入座前請用教會預備的消毒濕巾抹座位。崇拜後請把已用的濕巾放入教會垃圾桶；
- ※ 有關各小組最新聚會情況，請向各小組負責人查詢；

This is a friendly reminder from the CA government:

- * Please wear your face mask while you are in the church building. If you have a need, please look for an usher and request for the face mask;
- * We are not going to have offering collection during the Sunday Service. Please do that online, or put your money in the envelope and drop to the offering box when you leave the sanctuary;
- * Sanitizing wipes have been prepared for your need on the pews. Please take one and wipe the area on the pew that you are going to sit. Drop your wipes in the garbage can after use on the way out of the sanctuary.
- * Please refer to your group leaders for more update information about the group activities.



QR Code for Church bulletin, announcements

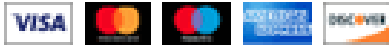
教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Chanell Sunday Worship

教會主日崇拜網上頻道的二維碼

Donate



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 Donate，就可看按，就進入 Paypal 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。Paypal 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



若你有心在英文堂詩班事奉神，請與 Mr. Johnny Lau 聯絡。
Please talk with Mr. Johnny Lau if you would like to serve the Lord through Worship Team.

若你有心在影音團隊事奉神，請與 Mr. Stephen Wong 聯絡。
Please talk with Mr. Stephen Wong if you would like to serve the Lord through Audio-Visual Team. The only qualification is your heart to serve the Lord.



余建榮李秀珍伉儷榮升公公婆婆，他們的女兒余敏菁姊妹於十月十日誕下麟兒，取名 Lucas Chua，出世時七磅。母女平安。願主祝福其一家。Praise the Lord, Ms. Megan Yee, the daughter of M/M Ken Yee, was blessed with a baby boy, Mr. Lucas Chua, on 10/10/2021, of 7 lb. May the Lord bless the whole family



教會日前購置新琴，歡迎教友奉獻以表紀念、或感恩、向神表達心意。奉獻請註明聖堂鋼琴。We recently bought a new grand piano for the sanctuary. You are welcome to make donation as a sign of in memory of, or as thanksgiving for .



為有著生命氣息感恩，學習在每天每刻的處境，以上帝的喜樂為力量。P Give thanks to the Lord for He has mercy on us. Learn how to overcome our situation at all times for the joy of the Lord is our strength.

讓我們不忘前人所付上的美好見證，願神此刻助我們辨明善惡，傳承一切的美善與正義。Pray that we always remember the wonderful witness of our forefathers who offered great witness for the Lord. Pray that we can have the keen spirit to understand the truth and to spread out its good and righteousness.



2021年美以美北加州—利華達州年議會於十月廿九(禮拜五)至卅一日(主日)在首府會議中心(SAFE Credit Union Convention Center, 1400 J Street, Sacramento, CA 95814)舉行。請代禱。 The Annual Conference of the United Methodist Church will convene from Friday to Sunday, 10/29—31, at SAFE Credit Union Convention Center, 1400 J Street, Sacramento, CA 95814. Please pray for the conference.

2021年度堂區年議會將於十一月七日(禮拜三)晚七時在ZOOM開堂區年議會，由聯區長主領。請預留時間屆時出席參加。 Our 2021 Annual Charge Conference will be held on Wednesday, 11/17, at 7:00 pm on ZOOM. It will be presided by the Rev. Staci Current, the District Superintendent.

The San Francisco Circuit is planning to have a number of volunteers confirmed to assemble lunches at Bethany UMC on Sunday 11/14, around 12pm-2pm. We are asked to pack 250 bags of fruits for this activity. We are going to pack the gift bags on Sunday, November 11, after church Please contact Pastor Ernest if you want to join us.

記念前人所付上的，願神助我們辨明善惡，傳承一切的美善與正義

中華基督教循道衛理美以美
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108
教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan
秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan
電郵 E-Mail: chineseumc@sbcglobal.net

網址 Web Site: www.cumcsf.org

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco